

Prekladateľ: Mgr. Simona Špániková
Übersetzer Senická 30
811 04 Bratislava
spanik1@stonline.sk
+421 905 604 064

Zadávateľ: Land NIEDERÖSTERREICH
Auftraggeber p.A. Amt der Niederösterreichischen Landesregierung
Abteilung Brückenbau
Fachbereich Brückenplanung
Landhausplatz 1
3109 St. Pölten
UID-Nr.: ATU 37165802

Overený preklad č. 11/2019 z nemeckého do slovenského jazyka/
Beglaubigte Übersetzung Nr. 11/2019 aus dem Deutschen ins Slowakische

Predmet prekladu: Dohoda o plánovaní
Gegenstand der Übersetzung: Planungsvereinbarung

Počet strán prekladanej listiny/počet strán prekladu: 4/4
Seitenanzahl der zu übersetzenden Urkunde/Seitenanzahl der Übersetzung: 4/4

Počet odovzdaných vyhotovení: 1
Anzahl der Ausfertigungen: 1

Bratislava, 30.08.2019

PLANUNGSVEREINBARUNG

Artikel I

Vertragsparteien

1. **Selbstverwaltungskreis Bratislava**

Sabinovská 16, 820 05 Bratislava

vertreten durch:

Mgr. Juraj Droba, Kreishauptmann

Identifikationsnummer: 36063606

Steuernummer: 2021608368

2. **Land Niederösterreich**

Landhausplatz 1, 3109 St. Pölten

vertreten durch: Dipl.-Ing. Ludwig Schleritzko, Landesrat

UID-Nummer: ATU 37165802

FA-Nr.: 09, Steuernummer: 533/1989

Artikel II

Grundlage und Ausgangspunkte des Vertrags

Im Bewusstsein über die Verantwortung für die Entwicklung der Regionen sind sich die Partner einig, dass im Bereich der Gemeinden Angern / Weiden und Zahorska Ves die Notwendigkeit zur Errichtung einer regionalen Straßenbrücke besteht. Zur Abklärung der grundsätzlichen Machbarkeit bzw. der technischen und ökologischen Rahmenbedingungen und zur Ermittlung der Kosten der Maßnahme soll eine Studie erstellt werden. Gegenstand dieser Vereinbarung ist eine Verbindung der B8, Angerner Straße, auf österreichischer Seite sowie der II/503 auf slowakischer Seite.

Artikel III

Vertragsgegenstand

- a) Gegenstand dieser Planungsvereinbarung ist die Art der Teilung der Kosten, der Ausschreibung und der **Vergabe einer Machbarkeitsstudie**, inkl. sämtlicher erforderlicher Fachbeiträge und der Dolmetscher- / Übersetzungsarbeiten.
- b) Alle Unterlagen, die für beide Vertragspartner relevant sind, müssen in slowakischer und deutscher Sprache erstellt werden, und die Partner gewähren sich gegenseitig Einblick.
- c) In dieser Machbarkeitsstudie sollen die grundsätzlich technisch möglichen Lösungsvarianten hinsichtlich ihrer Umweltauswirkungen und Errichtungskosten untersucht werden.
- d) Die Studie umfasst eine systematische Darstellung qualitativer Auswirkungen der geplanten Maßnahme und deren verbale Beurteilung. Grundsätzlich werden die Auswirkungen auf die wesentlichen Themen Verkehr, Mensch, Raum und Umwelt analysiert und bewertet ebenso werden die verschiedenen Varianten samt der erforderlichen ökologischen Begleitmaßnahmen monetär bewertet.

Artikel IV **Ausschreibung und Vergabe**

- a) Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die Ausschreibung und die Vergabe der Machbarkeitsuntersuchung sowie sämtlicher dazugehöriger Fachbeiträge, der Dolmetscher- / Übersetzungsarbeiten auf österreichischem und slowakischem Gebiet durch das Land NÖ erfolgt. Sämtliche bugetär relevanten Vergaben sind inhaltlich mit dem slowakischen Partner abzustimmen.
- b) Die Durchführung des Vergabeverfahrens für die Planungsarbeiten erfolgt durch das Land NÖ, nach Vereinbarung mit BSK auf Grundlage der Vorschriften über die Vergabe von Dienstleistungsaufträgen in der Republik Österreich, welche die BSK in vollem Umfang akzeptiert. Diese Unterlagen werden vom Land NÖ nach Anforderung dem BSK zur Verfügung gestellt.
- c) BSK informiert das Land NÖ über alle relevanten rechtlichen und technischen Bestimmungen, die in der Slowakischen Republik gelten.
- d) Die Pläne werden sowohl in deutscher als auch in slowakischer Sprache erstellt und nach ihrer Fertigstellung dem BSK zur Verfügung gestellt.

Artikel V **Aufteilung der Kosten**

- a) Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass für die Kostenaufteilung das Bearbeitungsgebiet der Machbarkeitsstudie in folgende 3 Abschnitte unterteilt wird:
 - Mittelabschnitt (B49, Bernstein Straße – Straße III/1106): Die Kosten für die Erstellung der Machbarkeitsuntersuchung und sämtlicher dazugehöriger Fachbeiträge trägt zu 50% das Land NÖ und zu 50% BSK.
 - NÖ-Abschnitt (B8, Angerner Straße – B49, Bernstein Straße): Die Kostentragung erfolgt zu 100% durch das Land NÖ.
 - SK-Abschnitt (Straße III/1106 – Straße II/503): Kostentragung erfolgt zu 100% durch BSK
- b) Die Kosten für Dolmetschen bzw. Übersetzungen trägt während der gesamten Planungsphase das Land NÖ und BSK zu je 50%.
- c) Das Land NÖ und BSK vergeben und realisieren die Leitung des Projekts selbstständig in eigener Kompetenz. Die Kosten trägt jede Partei selbstständig. Die begleitende Projektdokumentation (Ergebnisprotokolle) erfolgt durch das Land NÖ.

Artikel VI **Bearbeitung der Rechnungen und Abrechnung**

- a) Die Abrechnung der zukünftigen Auftragnehmer für die Machbarkeitsuntersuchung und sämtlicher dazugehöriger Fachbeiträge sowie der Dolmetscher- und Übersetzungsarbeiten erfolgt durch das Land NÖ, wobei die Rechnungen und die zugehörigen Unterlagen in deutscher und in slowakischer Sprache ausgestellt werden.
- b) Das Land NÖ überprüft die sachliche und rechnerische Richtigkeit der vorgelegten Rechnungen. Nach Überprüfung bestätigt das Land NÖ die Teilrechnung / Endabrechnung und sendet BSK eine Zahlungsaufforderung bezüglich Bezahlung des entsprechenden verhältnismäßigen Betrags in slowakischer Sprache zu.

Die Rechnungsadresse von BSK lautet:

Bratislavský samosprávny kraj, Sabinovská 16, 820 05, Bratislava

Die Rechnungsadresse von Land NÖ lautet:

Land NIEDERÖSTERREICH, p.A. Abteilung Landesstraßenplanung (ST3) Landhausplatz 1, 3109 St. Pölten“

- c) Die Endabrechnung erfolgt nach Fertigstellung der Planungstätigkeiten auf Grundlage der tatsächlich vom Land NÖ abgerechneten bzw. aufgewendeten Planungskosten.

Artikel VII

Gültigkeit und Wirksamkeit der Vereinbarung

Diese Vereinbarung wird am Tag ihrer Unterzeichnung durch die Vertragsparteien gültig und am nachfolgenden Tag nach dem Tag der Veröffentlichung dieser Vereinbarung gemäß § 47a Bürgerliches Gesetzbuch wirksam.

Artikel VIII

Gerichtsstand

Für alle aus dieser Vereinbarung entspringenden Rechtsstreitigkeiten, für die nicht kraft Gesetzes eine Gerichtsstandsvereinbarung ausgeschlossen ist, ist in erster Instanz das sachlich zuständige Gericht in St. Pölten zuständig.

Artikel IX

Salvator Klausel

Die Ungültigkeit irgendeiner Bestimmung dieses Vertrags hat nicht die Ungültigkeit der übrigen Vertragsbestimmungen zur Folge. Anstelle der ungültigen Bestimmung gilt die Bestimmung als vereinbart, die in Bezug auf den wirtschaftlichen Zweck der ursprünglichen am nächsten kommt.

Artikel X

Schlussbestimmungen

- a) Dieser Vertrag wird in sechs Gleichschriften erstellt, von denen jede der Vertragsparteien drei Ausfertigungen erhält.
- b) Die Fassung dieser Vereinbarung wird auch in slowakischer Sprache erstellt.
- c) Die beglaubigte deutsche Übersetzung ist in Anlage 1 beigefügt. Auf den entsprechenden Staatsgebieten gilt das österreichische bzw. slowakische Recht.
- d) Die Vertragsparteien **erklären sich damit einverstanden, dass der Selbstverwaltungskreis Bratislava als öffentliche Institution auf Grundlage der Bestimmungen von Gesetz Nr.**

211/2000 über freien Zugang zu Informationen und über die Änderung und Ergänzung einiger Gesetze in der Fassung späterer Vorschriften (Gesetz über freien Zugang zu Informationen) auf seiner Internetseite (www.bratislavskykraj.sk) folgende Informationen veröffentlicht: diese Partnervereinbarung bzw. ihre eventuellen Nachträge einschließlich aller Anlagen, und zwar in vollem Umfang (Inhalt, Erfordernisse, Identifikationsangaben der Vertragsparteien, persönliche Daten, Geschäftsgeheimnis, Rechnungsangaben usw.). Diese Zustimmung wird ohne irgendwelche Vorbehalte und ohne zeitliche Einschränkung erteilt.

- e) Die Rechtskräftigkeit weiterer Vereinbarungen sowie auch eventueller Ergänzungen dieser Vereinbarung erfordert ihre schriftliche Form.

St. Pölten, am.....

Bratislava, am.....

für das Land Niederösterreich

für den Selbstverwaltungskreis Bratislava

.....
Dipl.-Ing. Ludwig Schleritzko
Landesrat

.....
Mgr. Juraj Droba
Vorsitzender des Selbstverwaltungskreises

DOHODA O PLÁNOVANÍ

Článok I Zmluvné strany

1. **Bratislavský samosprávny kraj**
Sabinovská 16, 820 05 Bratislava
zastúpený: Mgr. Juraj Droba, predseda Bratislavského samosprávneho kraja
IČO: 36063606
DIČ: 2021608368

2. **Spolková krajina Dolné Rakúsko**
Landhausplatz 1, 3109 St. Pölten
zastúpená: Dipl.-Ing. Ludwig Schleritzko, Landesrat
IČ DPH: ATU 37165802
IČO: 09, DIČ: 533/1989

Článok II Základy a východiskové body zmluvy

Uvedomujúc si zodpovednosť za rozvoj regiónov sa partneri zhodli, že v oblasti obcí Angern / Weiden a Záhorská Ves je potrebné vybudovať regionálny cestný most. Na zistenie principiálnej uskutočniteľnosti, resp. technických a ekologických rámcových podmienok a na stanovenie nákladov na opatrenie sa má vypracovať štúdia. Predmetom tejto dohody je prepojenie B8, Angerner Straße, na rakúskej strane, ako aj II/503 na slovenskej strane.

Článok III Predmet zmluvy

- a) Predmetom tejto dohody o plánovaní je spôsob rozdelenia nákladov, obstarávania a **zadávaní štúdie uskutočniteľnosti**, vrátane všetkých potrebných odborných príspevkov a tlmočnických/prekladateľských prác.
- b) Všetky podklady, ktoré sú pre obe zmluvné strany relevantné, sa musia vyhotoviť v slovenskom a nemeckom jazyku, a partneri si ich vzájomne poskytnú k nahliadnutiu.
- c) V tejto štúdii uskutočniteľnosti sa majú zistiť zásadné technicky možné varianty riešenia ohľadom ich dopadov na životné prostredie a náklady na vybudovanie.
- d) Štúdia má zahŕňať systematické zobrazenie kvalitatívnych dopadov plánovaného opatrenia a ich verbálne hodnotenie. Principiálne sa budú analyzovať dopady na podstatné témy – doprava, človek, priestor a životné prostredie a takisto budú monetárne hodnotené rôzne varianty vrátane potrebných ekologických sprievodných opatrení.

Článok IV **Obstarávanie a zadávanie**

- a) Zmluvné strany sa dohodli, že obstarávanie a zadávanie štúdie uskutočniteľnosti, ako aj všetkých príslušných odborných príspevkov, tlmočnických/prekladateľských prác na rakúskom a slovenskom území bude realizovať krajina DR. Všetky rozpočtovo relevantné zadávania sa musia obsahovo odsúhlasiť so slovenským partnerom.
- b) Výkony týkajúce sa plánovania bude zadávať krajina DR po dohode s BSK na základe predpisov o zadávaní zákaziek na služby v Republike Rakúsko, ktoré BSK akceptuje v plnom rozsahu. Krajina DR poskytne tieto podklady BSK na požiadanie.
- c) BSK bude informovať krajinu DR o všetkých relevantných právnych a technických ustanoveniach, ktoré sú platné v Slovenskej republike.
- d) Plány sa vyhotovia v nemeckom, ako aj v slovenskom jazyku a po ich dokončení budú poskytnuté BSK.

Článok V **Rozdelenie nákladov**

- a) Zmluvné strany sa dohodli, že za účelom rozdelenia nákladov sa spracovávané územie v štúdiu uskutočniteľnosti rozdelí na 3 úseky:
 - stredný úsek (B49, Bernstein Strasse – cesta III/11069: Náklady na vypracovanie štúdie uskutočniteľnosti a všetkých príslušných odborných príspevkov znáša krajina DR a BSK vždy v rozsahu 50%.
 - DR-úsek (B8, Angerner Strasse – B49, Bernsteiner Strasse): 100% nákladov znáša krajina DR.
 - SK-úsek (cesta III/1106 – cesta II/503): 100% nákladov znáša BSK
- b) Náklady na tlmočenie, resp. preklady znáša počas celej fázy plánovania krajina DR a BSK vždy v rozsahu 50 %.
- c) Krajina DR a BSK zadávajú a riadia projekt samostatne v rámci svojej právomoci. Náklady nesie každá strana samostatne. Sprievodnú projektovú dokumentáciu (výsledné protokoly) vypracuje krajina DR.

Článok VI **Spracovanie faktúr a vyúčtovanie**

- a) Vyúčtovanie výdavkov na budúcich dodávateľov štúdie uskutočniteľnosti a všetkých príslušných odborných príspevkov, ako aj na tlmočnicke a prekladateľské práce zrealizuje krajina DR, pričom faktúry a príslušné podklady budú vyhotovené v nemeckom a v slovenskom jazyku.
- b) Krajina DR skontroluje vecnú a účtovanú správnosť predložených faktúr. Po kontrole krajina DR potvrdí čiastkovú faktúru/konečné vyúčtovanie a zašle BSK platobnú výzvu na úhradu príslušnej pomernej sumy v slovenskom jazyku.

Fakturačná adresa BSK je:

Bratislavský samosprávny kraj, Sabinovská 16, 820 05, Bratislava

Fakturačná adresa krajiny DR je:

Land NIEDERÖSTERREICH, p.A. Abteilung Landesstraßenplanung (ST3) Landhausplatz 1, 3109 St. Pölten

- c) Konečné vyúčtovanie sa uskutoční po dokončení činností plánovania na základe nákladov na plánovanie, ktoré skutočne vyúčtovala príp. vynaložila krajina DR.

Článok VII

Platnosť a účinnosť dohody

Táto dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami a účinnosť nasledujúci deň po dni zverejnenia tejto dohody podľa § 47a Občianskeho zákonníka.

Článok VIII

Súdna príslušnosť

V prípade všetkých právnych sporov vzniknutých z tejto dohody, pre ktoré nie je právne vylúčená dohoda o súdnej príslušnosti, rozhoduje v prvostupňovom konaní vecne príslušný súd v St. Pöltene.

Článok IX

Salvátorská doložka

Neplatnosť ktoréhokoľvek ustanovenia tejto zmluvy neruší platnosť zvyšných ustanovení zmluvy. Namiesto neplatného ustanovenia sa dohodne také ustanovenie, ktoré sa bude čo najviac podobať ekonomickému účelu neplatného ustanovenia.

Článok X

Záverečné ustanovenia

- a) Táto zmluva je vyhotovená v šiestich rovnopisoch, z ktorých každá zmluvná strana dostane tri vyhotovenia.
- b) Znenie tejto dohody bude vypracované aj v slovenskom jazyku.
- c) Overený nemecký preklad je v prílohe 1. Na príslušných územiach štátov platí rakúske, resp. slovenské právo.
- d) Zmluvné strany vyhlasujú, že súhlasia s tým, že Bratislavský samosprávny kraj ako verejná inštitúcia zverejní na základe ustanovení zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (Zákon o slobodnom prístupe k informáciám) na svojej internetovej stránke

(www.bratislavskykraj.sk) tieto informácie: túto partnerskú dohodu, resp. jej prípadné dodatky vrátane všetkých príloh, a síce v plnom rozsahu (obsah, požiadavky, identifikačné údaje zmluvných strán, osobné údaje, obchodné tajomstvo, fakturačné údaje atď.). Tento súhlas sa udeľuje bez akýchkoľvek výhrad a časového obmedzenia.

- e) Ďalšie dohody, ako aj prípadné dodatky tejto zmluvy sú právoplatné len vtedy, ak majú písomnú formu.

St. Pölten, dňa.....

za krajinu Dolné Rakúsko

Bratislava, dňa.....

za Bratislavský samosprávny kraj

.....
Dipl.-Ing. Ludwig Schleritzko
Krajinský radca

.....
Mgr. Juraj Droba
Predseda Bratislavského samosprávneho kraja